

# ayamun

## cyberrevue de littérature berbère

Numéro 27

Janvier 2007

60 pages

[Retour à Bienvenue](#)



Pour exploiter ces textes berbères, les polices de caractères AMAZ, TIFINA, AMAZIGH ARIAL, Arial unicode MS, Doulos, Gentium sont parfois nécessaires. Ces polices peuvent être téléchargées depuis le web, ou en cliquant ici : <http://ayamun.ifrance.com/Fontesamazighes.zip>

De préférence, les textes doivent être convertis et lus en Word.

[Aller au Numéro 27 en PDF](#)

[Aller au site en PDF](#)

### Sommaire

[Retour en haut](#)

### Sommaire:

**Le texte en prose:** [tabra• i Dda-Lmulud n Taher •aεut, tasuqelt sγur Mu•end At-Ighil](#)

**L'article :** [Didda de Ulansi sγur Mu•end At-Ighil](#)

**La lettre:** [de Ulaεmara sur son roman en ligne « agellid n times »](#)

**Le texte rare :** [extrait de « Articles de dialectologie berbère » par ANDRE BASSET : SUR QUELQUES TERMES BERBÈRES CONCERNANT LA BASSE-COUR](#)

**Le poème:** [UR ĒEQQRET ARA s\\$ur Muhend Uyehya](#)

**Adresse de messagerie électronique**

[Cyberlibrairie.htm](#)    [Cyberlibrairie.PDF](#)

[Retour en haut](#)

Numéro 27    Janvier 2007

*Police Amazigh Book Antiqua*

### Le texte en prose:

Tabra• i Dda Lmulud sγur Tahar Djaout

yerra•-id \$er teqbaylit : **Mohand Ait Ighil**

Ad yi-ya<sup>2</sup>er a d-meslaye\$ fell-ak keçç ulac-ik ! Kra tegnitt kan segmi tensiv, deg tallit anda ulac win yeslan ama deg twacult-ik ama deg yimeddukak-ik. Yiwen umesdawi iêdren di temlilit n Wejda, ansa d-tu\$alev, imeslay-yi-d fell-ak. Gar wayen yi-d-yemla, ixebber-iyi tekkiv seb<sup>2</sup>a tsa<sup>2</sup>tin gar tli\$ n tmurt n Lmerruk d tmurt n Lezzayer, di yal idis sbersen-k tlata tsa<sup>2</sup>tin d uzgen. Ayen akk d-teffiv d lxir i temnaî yu\$al-ak-d d axmir. \$as akken telliv-d d ajgu i\$ef ires yidles n Tmazgha, maca akka i d keçç, tettruêuv rrif rrif, tcuddev \$er u\$ref ; d argaz yugin

cci<sup>2</sup>at i d-yeffi uneêkam. Seg warraz amezwaru i k-d-yefka udabu ilmend wungal-inek amezwaru, ur te<sup>2</sup>nav ara, te<sup>2</sup>gi• seg wid yettxayalen arrazen acku twalav, ttu\$alen d areñal. Ur telliv seg yimarayen zzu\$uren deg trebba<sup>2</sup> tunsibin, ur telliv seg wid iteddun d a<sup>2</sup>win deg ccwari n yine\$lafen ne\$ n yiselwayen, mi d-u\$alen tt\$ennisen-d s rrxasa, ad bdun tira mgal aggagen<sup>[1]</sup> isenden \$er udabu. Zun nutni xvan !

Lad\$a tesfiv d udabu, d yiduba d tirni. Gar-ak d nutni zgant tlisa. Asmi tewwi azarug-ines tmurt Lezzayer tbeddev-d \$ef uqerruy n tdukli tamezwarut n yimarayen Izzayriyen. Asmi k-d-xebbren tadukli a tu\$al ddaw leêkem ukabar, terriv-asen tisura teff\$ev s wawal éiven d twaïffa leqder. Ur têemmlev ad iêettem fell-ak yiwen kra, ne\$ cced deg uvar ne\$ tamaqqant \$ef umeggaê. Tuklalev a k-sawalen medden ARGAZ ILELLI. D wa i d anamek wawal AMAZIF. Tilelli-ya tettqam-ak-d \$lay. Lêasun twalav azal-is tqeblev-t. Ulac aggag azzayri qelqen am keçç, keçç yugaren wiyiv ur yelli lemtel-ik wis-sin. Tameddit, mi sli\$ i wal\$u n tmettant-ik seg tiliéri n Lezzayer, i tt-id-yudren s t\$awla d wawal wezzil am wakken s tuffra, \$as akken ttwaqerêe\$ s lexbar, nni\$ ta d tikkelt tis-snat i d-meslayen fell-ak, tikkelt tamezwarut reggmen-k-id, di 1980, anda i k-id-cettmen fiêel ma setêan, tikkelt tis-snat mi zrin 9 yiseggasen, udren-d tamettant-ik. Tiliéri n tmurt-ik ur tes<sup>2</sup>i kra usarag ara d-tesk fell-ak. Deg ddunit-s teldi-yak-d tiwwura a d-temeslayev, nettat iseftin aîas yisura \$ef wid rran d aggagen wid-nni yeknan i udabu.

Ad êebse\$ da asefruri wawal i d-yeffin ccwal, keçç yeooan ccwal i win i t-yeb\$an. Ugde\$ a têulfav s twakksa n leqder d urkav yise\$ ma rni\$ êesbe\$-d ayen yellan d lbaîel. Tamêeqranit-a d leêqer i d-yersen fell-ak, keçç terniv-ten tekkiv-d nnig-sen, \$as ulamma zdaxel wul-ik tettwaqerêev maca \$ef wudem-ik ur d-iban kra. A\$bel-ik yezga akkin i yir-lec\$al. Yerna, lemqadra \$ur-k tugar ayen akk yellan, i yal yiwen tgiv-as azal ula i wid i k-ikerhen. \$as ulamma tugiv a tiliv seg wid i d-inehhun maca d tirni-nnsen ddmn abrid-ik d amedya, tikli-k d tamsirt. Ata acu\$er, keçç argaz yu\$en am teftilt deg wulawen n yemdanen, keçç yugin a<sup>2</sup>ebbeq d ufenîeé, keçç yettneêcamen a temeslayev fell-ak, \$as ulamma tezdiv deg usouooeg n tmurt. Keçç, d adif yi\$es-is d afud n tezmert-is. Ana\$ d luluf n yemdanen-a i d-yusan si tal tamnaî n tmurt u\$en-d iberdan yettalin ad ddaklen yid-k \$er uzeddu\$-inek yezgan deg tlemmast n yidurar n Oeroer, d wa i d anza i d-yemmalen belli a\$ref iêemmel-ik. Keçç ikerhen ccwal, iêemlen awal yelhan, keçç i\$elqen tawwurt-inek anagar \$ef lêekkam d wayen isenden \$ur-sen. Weroïn nesla deg yimi-k ameslay qessiêen. Tqedcev \$ef tmurt s tussna-k, teééiv awal ziven n tnifi<sup>[2]</sup> d ujeooig n tlelli.

Anwa ara yettun aseggas 80 ? Yiwet terba<sup>2</sup>t yemdanen teb\$a a tesfev yiwen ucwaw n yidles n u\$ref -iêun Rebbi ulac win yecfan fell-asen acku ur llin seg wid i\$ef yura umezruy- tegdel fell-ak a tefkev asarag \$ef tmedyazt taqbaylit. Si yal idis, seg Bgayet, si Tubirett, si Tizi Wezzu, imezda\$ tmurt Leqbayel yeçça-ten-d wul-nnsen, bedden-d am yiwen ad êarben \$ef yimediyazen-nnsen. Acemma acemma, seg useggas \$er wayev, Lezzayer d tirni, tugi takmamt, a<sup>2</sup>zal, tarewla \$ef tilawt, tnuda tinifi. D aya i d-igan tanekra n tuber anda uzzlen aîas yidammen i tikkelt nniven. Keçç alsawi<sup>[3]</sup> icukkten lec\$al iverrun, ilelli ur nêettem tidett \$ef yiwen, ur iêusben yiwen, fiêel ma teb\$iv, tufrarev-d tesedkewlev-d tafrit<sup>[4]</sup>.

Ata tura, ilaq a k-nedder di ddunit-nne\$ d asirem, a nettmenni tigzi-inek, d la<sup>2</sup>qel tes<sup>2</sup>iv di tal

taswi<sup>2</sup>t d tegnitt, d tezmert-ik (weroïn nxemmem fell-ak yiwen wass tuvnev) tuşev tugett n temnavin n tmurt anda tesefrayev isaragen, siwel tekfiv a tneggzev zdaxel tkerrust-ik 205 (takerrust yileméïyen) am yileméï ; ur k-d-yettqara<sup>2</sup> la wakud la tallunt<sup>[5]</sup>. řas ttkel, a Dda Lmulud, nekk ad cfu\$ fell-ak, maççi mi k-wala\$ tensiv, nekk, ad cfu\$ řef temlilit i d-yellan d kra yemeddukak deg taddart Iřil Bbwammas mi neïmmeslay řef usaru. Am yal ass teētutcev. D keçç i d-yewven d amezwaru. Tesqecmi<sup>2</sup>ev fell-a\$ mi d-newwev deffir-k tenniv-a\$-d armi tenwiv tşeliev deg wass. D keçç daşen i iruêen d amezwaru, am zik aql-ik da aql-ik dihin. Twalav idles yuêwao-ik, tefkiv-as-d fiêel ma tesutrev deg-s kra. Ugar aya, tqeblev ula d acettem ttettimen deg-k kra yemdanen řef lecşal-ik. Ass-nni n 16 furar tuysev nezzeħ lêasun twalav akud yuzzel. Tulliv zdaxel tkerrust-ik rrwadi ñajqent, ma d nekni neqqim din nkemmel askasi. D tin i d tikkelt taneggarut ideg nemwala.

Ileméïyen ifuden yectaen idles d tlelli walan-k d azamul n wayen ssarmen. Di tazwara drus yinaéuren d waggagen izuxxen yess-k, i k-i<sup>2</sup>uzzen. řer taggara, uşalen-d iseqqan řer waman ; d tirni-nnsen knan-d řer tektiwin i d-tesebruréev. Niqal seg zik mi bşan a k-d-sşimen a tezdiv yid-sen leqdic ! Maca yiwen ur isawev a k-d-ireé, keçç seg wid inehher ubeêri n tlelli, ur teooiv amviq. Wehran, Ain Lêemmam (anda d-tefkiv asarag řef Si Muêend u-Mêend, nutni rran-ak-d tarzuff s ubernus), Bgayet d Wejda. řer wayur n yennayer, di Bgayet, aïas lşaci i d-yusan ad slen i usarag d-teseftiv řef yidles amazi\$. Ana\$ anagar annar n ddabex uvar n temdint-a i isawven a d-yejma<sup>2</sup> lşaci-nni i k-d-isemêessen i iseqredcen awal yid-k řef yidles-ines. Ccaħ ! Rran-d ttar i ugdal usarag n usaggas n 80 ! Acêal terniv d tikli deg ubrid n tlelli seg wass-nni ! Gar wallen-iw ttwala\$ taswi<sup>2</sup>t-nni mi nettheyyi tadiwennit ara d-yeffşen d taktabt. Cfi\$ řef uêtutec n tigzi-k, amek tweznev lecşal, tarusi-inek ne\$ aêeccim teneêcamev mi k-d-sutre\$ a yi-d-temeslayev fell-ak (amennu\$-ik agraşlan, ne\$ di M.T.L.D, ayen d-tgiv di ttrad, weroïn yeccev-ak-d wawal řef wanect-a řas ulamma llan wid inekkren lecşal-ik deg tallit-nni). Cfi\$ řef teméï i k-izedşen řas meqqrev. Cfi\$ řef tallit-nni mi nettşima deg lqahwa ntess tsemmavin ama di tezniqt Benmhidi ne\$ di lqahwa *Le Veronese di Paris*.

Amviq-ik gar-ane\$ ur imessu, ay ileméï n lebda, n At Yani d Lezzayer.

[Retour en haut](#)

Numéro 27 Janvier 2007

**L'article :**

## DDIDA de Oulansi Yazid

Ddida, est un récit d'amour, plein d'action sinistre. L'auteur Oulansi Yazid, soulève les problèmes que le jeune affronte dans ce domaine d'amour, allant de la jalousie des copines de classe, à la peur de la découverte de cette relation, par les parents.

**A l'instar des autres productions en Tamazight, l'écriture romanesque d'expression kabyle gagne de plus en plus du terrain.**

**Depuis cinq années, au moins trois romans sont publiés annuellement. Et, de surplus, on découvre constamment de nouveaux auteurs.**

C'est ainsi que Yazid Oulansi, vient d'être motivé par l'écriture en langue kabyle. Aujourd'hui, il met à la disponibilité du lectorat amazigh une production romanesque, intitulée « Ddida. »

Le roman « Ddida », est composé de trois chapitres, titré comme suit : « Son nom est Ddida ; La crête de l'amour et Le trésor retrouvé. » Comme introduction, l'auteur Yazid Oulansi, dans le premier chapitre, nous relate les péripéties qu'il faut traverser pour un jeune, dans sa propre société afin d'obtenir son droit. Il raconte les difficultés qu'il rencontre pour réussir son inscription dans un centre de formation professionnel. Si ce n'est cette intervention d'une tierce personne, il n'aurait jamais pu s'inscrire pour subir la formation. Et, bien sûr, après cette méchante aventure, les portes s'ouvrent pour d'autres horizons. C'est dans ce centre de formation, qu'il rencontre Ddida.

L'auteur, Yazid Oulansi, a adapté une aventure qu'il a vécue. C'est pour cela qu'il employa la première personne. Cependant, il a utilisé un style qui nous fait vivre une situation dans laquelle l'immense catégorie de jeunes algériens peut se reconnaître.

Dans le deuxième chapitre, l'auteur excelle dans la description de certaines scènes qu'affronte un jeune quand il aborde une fille. Dans cette partie, il nous décrit une réalité patente et non une action inoffensive. A ce sujet, il interprète le refus du dialogue de Ddida, comme si il se trouvait dans un cauchemar. Il écrit : « *Elle refuse de se me répondre, j'ai regardé en arrière, ma vision a rencontré quelque chose d'inimaginable... il se rapproche de nous. Nous nous sommes égarés ; nous nous trouvions dans l'impossibilité de reculer ; une falaise nous guette à l'infini. Quand nous avons voulu avancer, le monstre se rapproche... »*

Comme à l'accoutumé, il faut une tierce personne pour résoudre ce problème et mettre en liaison un couple. Ainsi, une fille stagiaire dans ce centre, concrétisera cette relation. A partir de cette rencontre, entre Ddida et l'auteur, l'amour l'emportera. De jour en jour il s'épanouit, le couple scelle un pacte « nous serons ensemble pour le bien et pour le pire... Mon amour envers toi sera unique, sans retour ; comme la mort. » Ddida exige, quelques fois impose à son ami, des engagements, non pour se débarrasser de lui, mais juste pour démontrer à ces gardiens des traditions, les membres de sa famille, que son ami est un jeune sincère.

Après les bons moments appréciés par le couple, la jalousie de l'entourage commence à prendre le dessus. Une des élèves détruit cette liaison. A partir de ce moment, l'ami de Ddida, fera de son mieux pour réussir à renouer cette amitié, qu'il a peur de perdre à jamais. Pour exprimer ce qu'il a enduré durant cette rupture avec sa bien aimée, il écrit « *de toute ma vie, je n'ai vécu un mal similaire à celui-là... tout ce que je mange ou je bois est amer dans ma bouche. »*

Mais les raisons du cœur, dépassent la réalité. Au troisième chapitre, intitulé « trésor retrouvé », l'ami de

Ddida osera. L'ami de Ddida persiste, malgré les entraves qu'il rencontre, Il croit en cet amour sincère qu'il possède envers son amie. Il cherchera toujours son sauveur, qu'il retrouve en un ami d'un ami, qui le mènera jusqu'au village où réside sa dulcinée.

Ddida, c'est cette histoire d'amour impossible, dans une société qui tient en ses traditions dépassées par les nouvelles générations.

L'auteur Oulansi Yazid, termine son histoire amoureuse, dans l'espoir d'une rencontre sans tabou. Il a défié tous les paramètres qui l'éloignent de Ddida, mais la relation est restée vaine. Oulansi a choisi de laisser l'histoire sans fin. Il laisse le choix aux lecteurs de deviner la conclusion, à son gré.

Il conclut le roman avec un poème dans lequel il se pose la question qui revient chez l'immense majorité de nos jeunes « *a quoi bon une vie, que nous n'apprécions nullement...* »

Muhend At-Iyil

[Retour en haut](#)

Numéro 27 Janvier 2007

## La lettre de Ulaemara annonçant la parution en ligne de son roman « agellid n times »

Je vous transmets le roman que je viens de terminer.

Merci de le mettre, en accès libre, à la disposition des internautes de votre site, ayamun.

Je souhaite, si possible, avoir le retour des critiques à venir.

Signature : U LAMARA

Résumé (traduction / adaptation) :

La presssion augmente de jour en jour sur les villages. Ils doivent évacuer les uns après les autres.

la ligne de front est stabilisée à Azegza. Les villages de la haute montagne grossissent de jour en jour et peinent à faire vivre tous ces nouveaux réfugiés. Mais la solidarité est là.

Un groupe d'hommes et de femmes du village d'Ubdir brave le danger et tente de rejoindre le village de Tala n Tidegt, qu'ils ont évacué plusieurs mois auparavant, pour y ramener quelques denrées afin d'améliorer le quotidien des enfants.

Le périple du groupe par monts et par vaux s'imbrique alors avec les multiples facettes de la vie quotidienne dans les villages, les luttes et solidarités, les peines et courage des hommes et des femmes, les vertus et les rêves. Ils affronteront la chaleur brûlante du soleil, les règles et raideurs de la société, les balles de l'ennemi.

La fin de l'aventure est rapportée par le retour de cet homme blessé, Lmulud, sur le champ de bataille de Azegza, immense plateau aujourd'hui paisible où l'herbe repousse, avec ce message universel de tolérance et de respect de l'autre : "krez ar talast ik, qim din" (laboure jusqu'à ta limite et et pas plus.).

NB : Le roman « agellid n tmes » de Ulaçmara est mis en ligne dans notre rubrique « télécharger ». Vous y trouverez également « la poudre d'intelligence », la « guerre de 2000 ans » de Kateb Yacine en langue kabyle. Dans la prochaine mise à jour, nous insérerons l'ouvrage d'André Basset « articles de dialectologie berbère » dans le texte intégral.

[Retour en haut](#)

Numéro 27 Janvier 2007

## Le texte rare :

# SUR QUELQUES TERMES BERBÈRES CONCERNANT LA BASSE-COUR

Par M. André BassEt.

Dans une précédente note<sup>2</sup>, nous avons étudié *ayazid* et *tayazit*, ternies les plus généralement connus du berbère pour désigner le

i. Les formes étudiées sont pour la plupart déjà publiées. L'on a lonu compte de formes inédites pour la Kabylic el la Tacliolhail. L'on a dû, dans le corps du texte, apporter un minimum d'unification à la transcription des formes empruntées, mais on en trouvera toujours, en note, la forme originale avec la référence. Celle référence est donnée en abrégé ; pour l'avoir complète, on voudra bien se reporter à la biblio-graphie de nos *Notes de linguistique berbère (Ilespéris, iga3, p. 6g)*, à laquelle on ajoutera les ouvrages suivants :

André Basset, *Notes de Linguistique berbère, I*, dans *Hcspéris*, 1913, p. 6(j sq. — *Notes*.

*Id.*, *Le nom de la Porteen Berbère*, dans les *Mélanges René Basset* (V||h. de 11. H. E. M., t. X ot XI), Paris, io:j3-i5, t. II, p. 1 sq.

*Id.*, *Le nom du Coq en Berbère*, dans les *Mélanges Linguistiques offerts à M. J. Ven-dry es*, Paris, 1925, p. 4i sq.

F. Bcguinot, *Gli studi berberi dal iç/kj al magijjo igus*, dans la *Rwisia degli studi orientait*, vol. IX, 1922, p. 38'j-4<8. — *igigioaa*.

*Id.*, *A proposito di una voce libica eilala da Erodolo*, dans *VA/rica italiana*, 192a.

*Id.*, *Sut traltamenlo délie consonanli B, V, F in berbero*, dans les *Comptes rendus de l'Académie des Lincei*, 1924, p. 186-199. — &• V- F-

*Id.*, *Saggio di fonetica del berbero nefûsi di Fassdto*, *ibid.*, igi5, p. 3o4-33o. — *Fonetica*.

Biarnay, *Notes d'ethnographie et de linguistique nord-africaines* (Pub. I. H. E. M., t. XII), Paris, igifl. — *Notes*.

Pictro Bronzi, *Frammento di fonologia berbera*, Bologne, 1919. — *Fonologia*.

fiuselli, *Testi berberi del Gebel Nefûsa*, dans *VAfrica Ilaliana*, 1921, p. i6-34-

G. S. Colin, *Observations sur un « vocabulaire maritime berbère a dans Hespéris*, 1924, pp. 175-179.

Dcstaing, *Interdictions de vocabulaire en Berbère*, dans les *Mélanges René Basset*, t. II, p. 177-377. — *Interdictions*.

De Foucauld, *Poésies Touarègues*, t. I, Paris, igi5.

Justinard, *Notes d'histoire et de littérature berbères*, dans *Hcspéris*, 1925, p. 227 sq.

coq et la poule. Dans celle-ci qui lui fait suite, après quelques noms secondaires du coq et de la poule, nous examinerons les appellations de l'œuf et du poussin et les verbes signifiant « pondre », « cou-ver » et « éclore ». Sans penser épuiser le sujet ni faire le tour com-plet de ce cycle intéressant, sans trouver non plus la solution de tous les problèmes que nous rencontrerons chemin faisant, nous espérons cependant, par l'analyse des matériaux nombreux et sug-gestifs déjà recueillis, pousser plus avant notre connaissance de la langue et de la vie morale du berbère.

a) Ghat : *ikai*<sup>l</sup>.

Nous avons signalé Ghat *ikai* en regard de Ahaggar *ekahi*\*. Le son qui est représenté en Ahaggar par *h* et qui a disparu complè-tement à Ghat est *z*. Le traitement *z > h* est à peu près constant en Ahaggar: êAe'(< *izi*\*), *têhe*\* (< *tizi*\*), etc.. Les exemples sont très nombreux. Le maintien de *z* est accidentel. Mais il n'en

*Id.* *Poèmes chleuht recueillis au Sois*, dans la *Revue du Monde musulman*, vol. LX, pp. 63-107.

*Id.*, *Manuel de berbère marocain (dialecte rifaiii)*, Paris, 1916. — *Manuel Hifain*.

Laoust, *Noms et cérémonies des/eux de joie chez les Berbères du Haut et de l'Anti-Atlas, Hespèris*, 1911. — *Feux de joie, Id.. Pécheurs berbères du Sous, Hespèris*, 1923.

*Id., Cours de berbère marocain, dialecte du Maroc central, Rabat*, 1924. — *Maroc central.*

*Id.. Un texte dans le dialecte berbère des Ait Messad, dans les Mélanges René Basset*, t. II, p. 305 sq. — *AU Messad.*

Loubignac, *Étude sur le dialecte berbère îles Zaïan et Ait Sgougou* (Pub. I. H. E. M.), a vol., Paris, iga4-35. — *Zaïan.*

G. Mercier, *La langue libyenne et la toponymie antique. Journal Asiatique*, 192&, p. 189-3ao.

Sarnelli, *Il dialetto berbero di Soltna, Africa Italiana*, iga^-'i)^. — *Sokna.*

W.-S. Walker, *The Siwi Language*, Londres, 1911. — *Siwi.*

a. (Note de la page précédente). — André Basset, *Le nom du coq en herbire*, dans les *Mélanges Vendryes*, p. 61 sq.

1. Nehlil, *Ghat*, p. i4â : *ikai*.

a. De Foucauld, *Dût.*, t. I, p. 5o5 : *ékahi*.

3. *Ibid.*, t. I, p. 355: *Mi*.

t). Destaing, *Sous*, I, p. 19a : *izi*; *id., Seghrouchen*, p. 1^7 : *izi*; Biarnav, *RiJ*, p. aa : *izi*; Olivier, *Dict.* (Kabylie), p. 196 : *izi*, etc.

5. De Foucauld, *Die t.*, t. I, p. 355 : *tihé*.

6. Dettain, *Sous*, I, p. 69 : *lizi*; *id., Seghrouchen*, p. i65, §393, c : *fui*; Justinard,

*Manuel Rifain* (Igexnaien), p. 118: *jizi*(=âzi); Olivier, *Dict.* (Kabylie), p. 54

*lhizi*(=izi); Nehlil, *Ghat*, p. i43 : *tehù*(=lùi), etc.

est pas. de même à Ghat où le traitement  $z^h > h^h > zéro$  ne paraît pas normal,  $z$  se maintient; témoin : *zik* « vite » en regard de Ahag-gar *hik*<sup>2</sup>, *cizi* « col » (Ahaggar; *têhe*), etc. ou devient chuintant dans des conditions qui restent à déterminer : *agulay* « bouc »<sup>3</sup>, *tagammart* « épi » \ *ahnkad* « gazelle » \ etc. Il s'ensuit que *ikai*, dans le parler de Ghat, est suspect d'être un emprunt.

Le rapport entre Ahaggar *ekahi* et Ghat *ikai* se retrouve dans d'autres termes; témoin : Ahaggar *ihanân* « tentes » \ Ghat *ianân* « maison »

T. On en peut conclure que  $h$  est à ce point inhabituel à Ghat, bien qu'on en trouve quelques exemples, qu'il tend normalement à disparaître dans les mots empruntés où il se trouve.

On peut ajouter que, d'après le Père de Foucauld \*, la langue des sédentaires de Ghat et de Djanet est la même; — que les termes relevés par Freeman<sup>9</sup>, où  $h$  apparaît fréquemment, n'appartiennent pas à la langue des sédentaires de Ghat; — que les mots qui révèlent un traitement  $2 > h$  ou  $2 > h^h > zéro$ , semblent empruntés au parler Ahaggar, seul parler où le traitement  $2 > h$  ait été jus-qu'ici normalement observé. D'ailleurs, *ianân*, *ehakit*<sup>10</sup>, Ahaggar : « vélum de tente en peau » (à Ghat : « tente en peau »), termes techniques de l'habitation nomade, ne peuvent avoir été empruntés qu'à des nomades.

6) Ida ousemlal : *abarkuk*'. M. Destaing invite à comparer *absrkuk*' « coq de petite taille »<sup>1S</sup>

1. Nehlil, *Ghat*, p. ai5: *zik*.

2. De Foucauld, *Dici.*, t. I, p. 383 : *hik*.

3. Nehlil, *Ghat*, p. i35 : *adjoular*'; cf. Air: *âzoûlar* (= *azulay*) et Ahaggar *dhou-lar* (= *ahulay*), dans Foucauld, *Diçl.*, t. I, p. 609.

4. Nehlil, *Ghat*, p. 157: *tadjemmart*; cf. Foucauld, *Diçl.* (Ahaggar), t. I, p. &i3: *tâhammarl* « épi » et Biarnay, *Notes* (Borrian), p. n5 : *tazemmart* « tige ».

5. Nehlil, *Ghat*, p. i64 : *ajenkedh*; cf. Destaing, *Sous*, I (Ida ousomlal), p. i4o :

*dzenk<sup>a</sup>èd*; Foucauld, *Diçl.*, t. I, p. lio (Ahaggar) : *âhenkod*(= *ahankid*).

6. De Foucauld, *Dut.*, t. I, p. 4<4 : *ihandn*.

7. *Ibid.* : *ianân*.

8. *Ibid.*, loc. cit. *etpastim*.

g. Freeman, *A grammatical sketch of the Tamahwj language*, Londres, 1862. On retrouvera ces mots dans l'étude de M. Nehlil, au vocabulaire, *passim*.

10. De Foucauld, *Diçl.*, t. I, p. 385 : *ihakit*.

11. Nehlil, *Ghat*, p. 210 : *ihakit*.

la. Destaing, *Sous*, I, p. 75 : *abërkuk*'.

relevé chez les Ida ousemlal à côté de *afullûs* « coq »<sup>1</sup>, à l'Arabe

\*t\*. Qu'il y ait ou non un rapport entre ces deux termes, nous

sommes tentés d'expliquer *abarkuk*' de la façon suivante :

i) des éléments radicaux  $k k$ , obscurs, mais dont on peut peut-être rapprocher Adrar, Air, Ioulemmeden ; *tçkakit* « œuf »<sup>a</sup> ;

a) un préfixe *bar* ;

3) un vocalisme *a-u-* qui apparaît fréquemment dans des noms de type quadrilittère, en particulier dans des noms d'animaux : (*fermai* « taureau »<sup>3</sup>, *aganduz* « veau »\*, *asardun* « mulet »<sup>5</sup>, etc.

Le préfixe *-bar-* (et non *abar-*\* : la voyelle est indépendante du préfixe) est formellement attesté, et dans le même parler, par la relation

décisive : *tigammi*, *tibérgammlt* \ Il se retrouve hors de la tachelhail : cp. Air, Adrar : *barwaqqâs* « animaux nuisibles » avec Ahaggar :

*lawaaqast* « gibier » et Air : *waqqas* « fuir »'. Il doit sans doute entrer dans la formation de toute une série de termes Ahag-gar :

*ebardawêV*, *ebarzaioéV* « levraut », *abargan* « tente en poils »' (comp. *ehan* « tente en peau »' ; sur Ahaggar  $g > h$ , cf. *ehedar*' en regard de *iguhr<sup>li</sup>*) ; *ebahag*'\* « vieille outre usée » (comp. *dhaga* et *âga* « seau en cuir »''') ; *abarhhh* « chien à longs poils »'' ; *ebar-*

*i. Ibid.* .*afvAti*».

1. De Fouciuld, *Diçl.*, t. I, p. 5i4 : *likakit*.

3 Destaing, *Dkt.*, p. 33g (Snous): *ayermûl*; Laoust, *Chenoua*, p. i3g : *r'irmoul* (=T?rmul).

4. Destaing, *Diet.*, p. 36o : Béni Menacer: *agendûz* ; B. Snoui, B. Iznacen, B. Ra-ched, Senfita: *aifuduj*.

5. Destaing, *Sont*, I (Ida ousemlal), p. iq4 : *aserdun*, etc.

6. Laoust, *Ntifa*, p. b'j.

'j). Destaing, *Sous*, I, p. 176: *tigëmmi*, *tibénjëmmit*.

8. De Foucauld, *Dkt.*, t. II, p. 36o : *beroaekds* ; *l&ouekkatt*; *ouekkes*.

9. *Ibid.*, t. I, p. 67 : *iberdeoaél*.

10. *Ibid.*, p. 78 : *éberieouél*.

II. *Ibid.*, p. 69 : *übergen*. On trouvera de ce mot une étymologie différente (latin : *barea*) dans G. S. Colin, *Étymologiet Magribines (HespérU, iga6, p. 58)* d'après Schuchardt, *Lehnwörter*, p. 53-53.

la. *Ibid.*, p. 4<4 = *ihen*. 13. *Ibid.*, p. 363 : *éheder* « aigle ».

14- Destaing, *Sout*, I (Ida ousemlal) : *U, '-r* « aigle » ; *ibid.*, *Decl.* (Béni Messaoud, Béni Salab) : *iuder*, etc.

15. De Foucauld, *Decl.*, t. I, p. 70 : *éberkeg*.

16. *Ibid.*, p. 167 : *ahaga, àga*.

17. *Ibid.*, p. 70 : *àberhoh*.

*kau* « veau de lait » : *àbarkât* « panse » \* ; *bartskas* « nom d'une selle de méhari pour homme, d'une espèce particulière »<sup>3</sup> ; enfin *àbarahyai* « homme laid à grosse figure et à gros yeux » \*.

Il suffit de lire la liste précédente pour se rendre compte que *-bar-* n'entre pas seulement dans la formation de noms d'animaux \ Parfois, semble-t-il, il tend à se créer entre le simple et le dérivé une différenciation d'ordre intellectuel par ex. entre *elian* et *tibar-gan*. Mais le plus souvent c'est une valeur affective très prononcée que l'on note dans les termes où *-bar-* entre. En somme c'est un procédé de dérivation à valeur affective, et ceci nous explique assez pourquoi, dans les parlers berbères, it n'apparaît pas mieux en lumière.

On ne saurait séparer de ce préfixe un autre préfixe *-bal-* (et non *abal-*<sup>6</sup>) qui coexiste dans les mêmes parlers et présente une similitude parfaite d'emploi ainsi qu'en témoignent les exemples suivants : Ida ousemlal : *abalhdu* « vieux lévrier » | *abalgau* « seau usagé » (comp. encore : *aga*, pi. *agiwan* « seau »)<sup>8</sup>.

Les formations de ce genre paraissent d'ailleurs assez nombreuses et peut-être faut-il en voir une analogue, avec un préfixe *-yar-*, dans *ayarzûl* « chien », récemment signalé par M. Beguinot pour Jefren dans le Djebel Nefousa<sup>9</sup>.

c) Rifain : *ailuq*.

*attuq* a été signalé chez les Iqraïen (Rif) avec le sens, évidemment de circonstance, de « poulet bon à manger » et donné pour berbère d'origine ". La présence de *s* suffit à dénoncer un emprunt à l'arabe. 11 a été fort heureusement rappelé par M. Lévi-Provençal

i. *Ibid.*, p. 73 : *èberkaou*.

3. *Ibid.*, *aberkoût*.

3. *Ibid.*, p. 77 : *berlekes*.

4. *Ibid.*, p. 74 : *èberanrai*.

5. Laoust, *Ntifa*, p. 57.

6. *Ibid.*

7. Destaing, *Sous*, I, p. 170 : *abclhàu*.

8. *Ibid.*, p. 357 : *abelgau; aga; agiwen*.

9. Beguinot, *B. V. F.*, p. 9, note 1 : *arjerzûl*.

io. Biarnay, *Rif*, p. 46 : *af-tuq*.

à propos de *Jbala eqttûqa* « poule qui n'a pas encore pondue\* » et avait été déjà antérieurement l'objet d'une note, sur son aire d'emploi dans les parlers arabes du Maghrib, dans les *Textes de Tanger* de M. W. Marçais (p. 377).

d) Ida ousemlal : *tabzaut*<sup>2</sup>.

*abzau* est bien connu ; l'on en a plusieurs notations aussi bien pour les parlers arabes que berbères du Maroc. Il a été signalé par Lerchundi pour le Jbel, avec le sens de « petit pigeon ». Il a été relevé par M. Lévi-Provençal dans l'Ouergha\* : *qbzqu*, pi. *qbzâuin*, avec le sens de « petit oiseau » ; par M. G. S. Colin, dans la fraction Qrawa des Tsoul, pour désigner un petit escargot qui vit dans le laurier rosé<sup>4</sup>; enfin chez les Ida ousemlal même, avec le sens de « petit chameau »<sup>B</sup>. Malgré la divergence des dernières acceptions, il n'y a pas de doute qu'il s'agit là d'un seul et même terme qui, selon les parlers, s'applique au *petit* de tel ou tel animal ' ou à un petit animal.

Ida ousemlal *tabzaut* « grande poule à pattes plumeuses » apparaît comme un accident sémantique<sup>1</sup>.

Ajoutons que ce terme qui passe dans les parlers arabes pour emprunté au berbère, paraît être vraisemblablement un nom verbal par double vocalisme *a* et suffixation de *w* à un radical bilitère (voir ci-dessous *akiyyau*) ; qu'en outre, en raison de la présence de 2, il paraît un emprunt chez les Ida ousemlal, parler où la chuïn-tante n'est pas normale.

1. Lévi-Provençal, *Texte\* arabes de l'Ouargha*, Paris, 1922, p. igo : *iqttûqa, lâtûga*.

2. Destaing, *Sous*, I, p. 227 : *tabzaut*.

3. Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. l~j| : *abzau*, pi. *abzâiun*.

4. G. S. Colin, *Notes sur le parler arabe du Nord de la région de Taza*, le Caire, 1920, p. io5 : *bjâu*.

5. Dostaing, *Sous*, I, p. 58 : *âbiau*.

6. Cf. G. S. Colin, *Étymologiet mag'ribines*, 21, a\*, a (*Hespéris*, 1926, p. 68) : *abzâu* « petit d'animal », « jeune enfant ».

7. M. G. S. Colin qui, à propos de cet article, a bien voulu a plusieurs reprises me faire profiter de sa connaissance des parlers arabes du Maroc et de leur bibliographie, me signale, entre autres, qu'il a recueilli pour le parler de Tanger *fârrûl b:âwi* pour désigner « un poulet gros et gras », appartenant à une espèce haute sur pattes et à ailes courtes. — On trouvera par ailleurs, dans *Interdictions*, que M. Destaing est tenté de rapprocher de *tabzaut* Ktama : *abèd:iu*(= *ab*<*jiu*), et Messioua : *abziu* « poussin ».

## 8. TERMES BERBÈRES SUR LA BASSE-COUR 137

e) Ida ousemlal : *agad*<sup>1</sup>.

*agad* (anoex. *ma-*) « ovaire (d'une poule) » est un terme obscur mais dont il faut sans doute rapprocher, malgré la différence de type morphologique, Ahaggar : *agad* (annex. *a*) « intérieur de la poitrine »<sup>1</sup>. Les deux termes peuvent s'éclairer mutuellement.

f) « pondre » et « couvrir ».

Trois termes ont été relevés jusqu'ici pour pondre :

i) *aru*: Djebel Nefousa', Mzab\*, Kabylie<sup>6</sup>, Chcnoua<sup>0</sup>, Izayan \ Ihahan<sup>8</sup>, etc.. Connu de tous les parlars berbères, *aru* s'applique à la femme qui enfante, à la femelle qui met bas et à l'arbre qui produit des fruits, cf. par ex. Ahaggar<sup>3</sup>.

a) *andu*: Ahaggar '''. Sens dérivé entre d'autres d'un verbe signifiant « jeter, être jété. lancer » et que l'on retrouve dans le Rif (iemsaman, Ibeqqoien)'' et chez les Ait Seghrouchen<sup>12</sup> avec le sens de « sauter ».

3) *sdar* : Ida ousemlal ''. Forme à *s* préfixe d'un verbe signifiant « tomber »\

Pour couvrir l'on a noté :

A Ghadamès : *atlas, lattes ef lasadal* « elle couve »<sup>ls</sup> ; *lilt*. « elle

i. Destaing, *Sous, I*, p. 308 : *agad* (<t'<0-

a. De Foucauld, *Diel.*, t. I, p. 176 : *àgad* (ç).

3. Motylinski, *Nefousa*, p. 145 : *erou*(==àru).

4. René Basset, *Mzab*, p. 83 : *arou*,

5. Olivier, *Die t.*, p. 326 : *arou* ; seul verbe noté pour la Kabylie avec de nombreuses références personnelles.

6. Laoust, *Chenoua*, p. 130 : *arou*.

7. Loubignac, *Zaïan*, p. 40,3 : *aiu*.

8. Notes personnelles.

g. De Foucauld, *Die!*, t. II, p. 443.

10. *Ibid.*, p. 208 : *endou*.

11. Biarnay, *Rif*, p. 98 : '*ndu*.

il. Destaing, *Seghrouchen*, p. 61, § i5 a: *èndii*.

13. Destaing, *Sous, I*, p. 215 : *sdér*. C'est sans doute le même verbe qui est signalé chez les Ntifa, à Tlit et dans le Sous par M. Laoust, *Ai; C. B.*, p. 7g, n. 8, sous la forme *tder*(=z *tdar*), et par M. Destaing, *Interdictions*, chez les Ait Baamran : *zder* « se coucher pour pondre ».

14. *Ibid.*, p. 37g.

15. Motylinski, *R'edamhs*, p. u5 : *tel't'es àf tesadal*.

doit sur les œufs ». *olUs*, verbe très vivant en berbère, signifie en effet « dormir » '.

En Zenaga<sup>2</sup> : *tugon*, qui n'est peut-être pas un substantif ainsi qu'il est indiqué, mais une troisième personne fém. sing. et qu'il faut rattacher vraisemblablement non à *taglait* « œuf », mais à *gan* « être couché » '.

Au Djebel Nofousa\* : *lakrak*, 3<sup>e</sup> p. f. s., nom verbal : *Ukarhi*; (sur ces formes, cf. W. Marçais, *Tanger*, p. /Ja5, *qràq*).

En Kabylie : *sqarqr*'', forme en *s* d'un bilitère à redoublement complet, vraisemblablement d'origine onomatopéique ; *sqarqr* se dit en effet, à proprement parler, du gloussement de la poule qui, ayant cessé de pondre, cherche à couvrir<sup>6</sup> ; — *bray* et *sbray* : Izei kfaouen (village d'Azeïbun) et Ait Bou Chaïb (village d'igoufafa) : *tabroy af lamdlalin* (litt. « elle s'accroupit sur les œufs ») ; Ait Khalfoun : *sbarray timallalin* | *bray* est un terme d'origine arabe\* déjà signalé pour des patlers de la même région avec le sens de « s'accroupir », « s'étendre par terre », voire même de « couvrir »<sup>n</sup> et en outre pour Berrian et Ouargla avec des valeurs analogues '''.  
A Berrian *saunas, tayazil tsoynas tizdal* « la poule couve les œufs » ' ' forme en *s* de *ynas* « entourer entièrement » attesté en Ahaggar<sup>12</sup>.

Chez les Ihahan (Ait Zelten, Ida ou gelloul, Ait Amer)<sup>13</sup>, *sgutti*,

1. *Ibid.*, p. 117, etc.

2. René Basset, *Sénégal*, p. 236 : *lougèn*.

3. Cf. Destaing, *Sous, I* (Ida ousemlal), p. 77 : <]'*én*, etc.

4. Motylinski, *Nefousa*, p. 128 : *tekre, tekerlti*.

5. Olivier, *DicL*, p. 70: *segerqer*, sans indication précise d'origine; — plusieurs notations personnelles pour la bordure sud-ouest du massif Kabyle (Ahl el Ksar, Tighnremt, Cheriki, Animal) ou le long du Schbaou (Sidi Ali bou Nab, Makouda [Ait Farès], Ait Iraten [AdniJ, Mékla [Bou ZizourJ, Ait Ghobri [MoknoaJ], parfois concurrentes avec *zchl* [*zchl*?]: Haizer, Boni Chenacha.

6. Notes personnelles (Khachna el Jbel).

7. Notes personnelles.

8. W. Marçais, *Tanger*, p. a3o iJj;.

9. Huygho, *DicL kabyle-fr.*, p. 101.

10. Biarnay, *Notes*, p. 206 ; Berrian *bris yèj* « tomber sur (quelqu'un) » ; — Ouargla : *brek fell* « se coucher sur » ; *sbrelt* « faire agenouiller (un chameau) », « renverser (quelqu'un) ».

11. Biarnay, *Notes*, p. 343 : *Sfnes, taiazit tsynes tizdal*.

12. de Foucauld, *Die t.*, t. II, p. 5a3 : *ernes*.

13. Notes personnelles; — V. également, mais sans indication précise d'origine, Laoust, *Sous*, p. to3 : *sjoutti*.

et chez les Igeznaïcn ' *syutli* ; *sgulti*, comme Kabyle *sqarqr*, se dit, à proprement parler, du gloussement de la poule qui, ayant cessé de pondre, cherche à couvrir\*.

Un seul terme a été relevé en des points très divers de la Ber-bérie, c'est *sdhl*: Ida ousemlal<sup>3</sup>, Ahaggar\*, Béni Snous\ Béni Salah', Kabylie<sup>7</sup>. Comme *soynas*, *sdol* est une forme à « préfixe, et tout comme *soynas* répond à une forme simple *ynas* « entourer entièrement », *sdol* répond à une forme simple *dol* « couvrir » attestée en Zouaoua'', dans le Rif' et chez les Ida ousemlal<sup>0</sup>.

Ghat : *sidal*'' forme en \* d'un verbe de type *a^c\** se trouve con-firmé par Izayan *adol*'', et par la forme du nom verbal Ida ousemlal *addâl*

(wa) i>: Ainsi les formes de la racine *d l* relèvent soit du type à thème constant : impératif *dot*, prétérit et aoriste 3\* p. m. s. *idol* ; soit du type à vocalisme *a/u* initial alternant : impératif *adal*, aoriste 3\* p. m. s. *yadol*, prétérit 3\* p. m. s. *yudol*. Les verbes bili-tères sont en effet actuellement en berbère dans un état d'instabilité particulièrement marqué et, de parlera parler, le passage d'un thème à un autre est fréquent.

i. Justinard, *Manuel Rifain*, p. uo : *sioulti*.

i. Destaing, Sou\*. / (Ida on Scmlal), p. 5a; — cf. *Id.*, *Seghroachen*, p. 65, §33, e, *szûley* « glousser ».

3. Destaing, *Soin*, I, p. 8i : *sdêl*, *tafullust ar IHiU'il* « la poule couve ». On notera que M. Destaing (*Interdictions*, p. 171) donne *sdel* également pour les Ntifa, et le simple *d>l* (>(br) pour le Rif et vraisemblablement aussi pour les Izajan : *sadhy i tfullust* « j'ai fait couvrir une poule ». Sauf erreur, les recherches étant en effet assez peu aisées dans ces trois ouvrages faute d'un glossaire français-berbère, nous n'en trouvons ni confirmation ni infirmation dans Laoust, *Ntifa*, Loubignac, *Zaian*, Biarnay, *Rif*.

Pour Ait Baamran (Destaing, *Interdictions*, p. 271) *zdar* « se coucher pour pondre », nous croyons devoir plutôt rapprocher la forme de Ida ousemlal *sdtr* « pondre » qu'y voir une altération de *tdal* (V. ci-dessus p. 11, note i3).

4. De Foucauld, *Diçl.*, t. I, p. 137: *sedel*.

5. Destaing, *Met.*, p. 81 : *esâel* (— »sd'»t).

6. *Ibid.*

7. Olivier, *Diçl.*, p. 70 : *zeil'el* (=r>J>l); — confirmé par un certain nombre de notations personnelles.

8. Olivier, *Diçl.*, p. 70: *d'el* (=dal).

g. René Basset, *Rif*, p. i3g : *d'er* (= <isr< d>l); Biarnay, *Rif*, p. i3 (Iqraïen, Ibeq-qoïen) : 'èr, Se'r.

10. Destaing, *Sous*, I, p. 81, *dél*.

11. Nehlil, *Ghat*, p. i46: *sidel*, *tehikait tessidel tchisadalinnis* «la poule couve ses oeufs».

12. Loubignac, *Zaian*, p. 485: *adel*.

13. Destaing, *Sous*, I, p. 81 : *addâl*(wa).

\* •

Les verbes signifiant « pondre » et les verbes signifiant « cou-*ver* » présentent de remarquables analogies sémantiques. Pour exprimer l'une comme l'autre de ces notions, il n'y a pas un terme unique, attaché à l'expression de cette idée, et d'elle seule, comme c'est le cas, par exemple, pour « boire » et « manger ». Il n'en est pas même un, parmi les multiples termes relevés, qui donne l'impression d'avoir, dans le passé, joué ce rôle et de se trouver localement éliminé ou en voie d'élimination, comme c'est le cas pour *war* « fermer » par exemple'. Il s'agit là d'actions qui sont incapables de se conserver un terme ou de s'en approprier un.

« Pondre », c'est en berbère « enfanter », mais aussi « jeter », « lancer » ; « couvrir », c'est « se coucher », « s'accroupir », mais surtout « couvrir », façons de s'exprimer analogues, et ceci n'est pas sans intérêt, car c'est un bel exemple de la généralité des pro-cédés sémantiques, de français « pondre » et « couvrir », étymo-logiquement « déposer » et « se coucher ». Mais tandis qu'en français ces deux termes ont perdu toute autre signification, en ber-bère, les termes correspondants, à côté de cet emploi particulier, ont gardé leur emploi général ; les sens de « pondre » et « couvrir » sont restés une application possible entre plusieurs autres, et cer-tainement, en définitive, si les termes sont restés vivants, c'est-moins à ces valeurs qu'aux autres qu'ils le doivent.

g) « l'œuf ».

Pour désigner l'œuf il n'y a pas de terme unique, commun à toute la Berbérie. Jusqu'ici, cinq à six termes ont été relevés, qui ont pour première particularité intéressante, non pas d'affleurer un peu partout sur l'ensemble du territoire, mais d'être, en quelque sorte, groupés régionalement. Ces mots sont, en allant du Sud au Nord : *lekakit* (Air, Ioulemmeden, Adrar) *tasdalt* et autres formes

i. Cf. André Basset, *Le nom de la porte en berbère dans les Mélanges René Basset*. a. De Foucauld, *Diet.*, t. I, p. 5i4 : *tékakit*.

apparentées (Ghadamès', Sokna\*. Ghat\ Ahaggar\*, Mzab<sup>8</sup> et Touat<sup>6</sup>), *lisî* (Aoudjila)', *tamdbrl* (Ouargla)<sup>8</sup>, *taglayt* (Ait Baam-ran\*, Imougadir<sup>10</sup>, Ida ousemlal<sup>n</sup>, Aksimen<sup>1</sup>, Tazerwalt'', Mes-sioua<sup>14</sup>, Ihahan<sup>1B</sup>, Ntifa'', Dadès<sup>17</sup>, Ait Sadden'', Igerouan'', Ait Imour<sup>110</sup>, Ichqern'', A. Mgild\*<sup>2</sup>, Ait Youssi<sup>23</sup>, Izayan •\*), *tanvllalt* (des Zemmour\*\ des Izayan<sup>26</sup>, Ait Seghrouchen'', Ait Warain'', Mtalsa<sup>2</sup>, Rif<sup>30</sup>, Béni Iznacen'', Béni Bou Said'', Béni Snous'',

l. Motylinski, *R'edames*, p. l'il : *tasadcll*. s. Sarnelli, *Soltna*, p. 37 : *luzddlt*.

3. Nehlil, *Ghat*, p. 184 : *tasadalt*.

4. Do Foucauld, *Diçl.*, t. I, p. 137: *tUsedalt*.

5. René Basset, *Mzab*. p. 78 : *tazdelt*.

6. *Id.*, *Lexic. IV*. p. 58: *tenzell*.

7. F. Beguinot, *igig-igi3*, p. 385, 1. 1 : *tisi*, pi. *tislwln*.

8. Biarnay, *Ouargla*, p. 34> : *tamdherl*.

g. Destaing, *Interdictions*, p. 271 : *taglâût*.

10. *Ibid.*

11. Destaing, *Sous*, I, p. io3 : *taglâût*.

13. *Id.*, *Interdictions*, p. 271 : *taglâût*.

13. Stumme, *Handb.*, p. 217: *taglâût*.

14. Destaing, *Interdictions*, p. 271 : *taglâût*. ?

15. Notes personnelles.

16. Laouat, *M. C. B.*, p. 79 : *laglait*.

17. Biarnay, *Dades*.

18. Laoust, *M. C. B.*, p. 79, n. 8 : *tu/lit* (= fV'Ô ; — cf. également Destaing, *Inter-dictions*, p. 171 : fûyîj (i).

19. Destaing, *Interdictions*, p. 271 : *tigftt* (î).

20. *Ibid.* : 'taglait(*te*).
21. Laoust, M. C. B., p. 79, n. 8 : *taijlait*.
22. *Ibid.* ; cf. également Destaing, *Interdictions*, p. 271 : *taglâit*.
23. Destaing, *Interdictions*, p. 271 : *taglâit*.
24. Loubignac, *Zaïan*, p. 5<sup>9</sup> : *taglâit*.
25. Destaing, *Interdictions*, p. 271 : *tamëllâit*.
26. /61U
27. /</.. *Seghrouchen*, p. 167 : *tamèllâit*.
28. Laoust, M. C. B., p. 79, n- 8 : *tamëlMt*; Destaing, *Interdictions*, p. J71 : *'tamëllâit*.
29. Destaing, *Interdictions*, p. 271 : *lamllâll*.
30. Biarnay, fii/, p. 92 : Iqraïen : *Oam'dydrO* ; Bettioua : *9am'djfi(ïl6* ; Temsaman : *Ham'dgûl* ; Ait Ouriaghel, Ibeqqoïen : *Oam'dyâit* ; pour les Ait Ouriaghel, cf. également Destaing, *Interdictions*, p. 371 : *tamèdjârt*.
31. Destaing, *Die\**, p. 351 : *Qamellâit*.
32. M., *Interdictions*, p. 271 : *lamëllâll*.
33. M., *Die/.*, p. 251 :

Achucia<sup>1</sup>, B. Halima<sup>2</sup>, Ouarsenis', Haraoua\ Matmata<sup>5</sup>, Béni Menacer<sup>6</sup>, Béni Kached<sup>7</sup>. Béni Messaoud'', Béni Salah<sup>9</sup>, Kabylie''', Aurès M, llarakla<sup>1\*</sup>, Sencd''). Enfin, quelques enquêtes ont relevé, en particulier dans l'Est, des noms dont l'origine arabe est certaine ou possible et que nous négligerons dans cette étude. Djebel Nefousa'\*, Siwa\ Zenaga ''''.

Certains des termes berbères restent encore mystérieux pour nous ; ainsi, *tekdal*. Nous sentons bien que son vocalisme est identique à celui du nom du coq en Ahaggar : *ikahi* ; nous sentons également que ses éléments consonantiques, c'est-à-dire radicaux, sont constitués par deux gutturales sourdes, comme la deuxième partie d'*alurkuk''* (voir ci-dessus p. 8) ; nous sentons encore que cette gutturale apparaît avec une étrange insistance dans nombre des termes qui nous occupent, mais il n'est pas possible d'établir de correspondances en tous points satisfaisantes.

Aoudjila *lisi* apparaît jusqu'ici isolé.

- i. llenû Basset, *Ouarsenis*, p. 101 : *lhmullalet*(= *lamallalt*). a. *Ibid.* : *llumellaltÇ*— *Wmallall*).
3. *Ibid.*
4. *Ibid.*
5. Destaing, *Dict.*, p. a5i : *Qamellâit*.
6. *Ibid.* : *hamellûlt*.
7. *Ibid.* : pi. Oime!ïin(i>).
8. *Ibid.* : *Damellall*.
9. *Ibid.*

10. Olivier, *Dict.*, p. ao5 : *thamellail* ; — très nombreuses confirmations personnelles pour l'ensemble de la Kabylie.

11. Huyglie, *Dict. Chaouïa-fr.*, p. 4<sup>4</sup> : *tamellatt*.

11. René Basset, *Harakta*, p. i4 : *amellalt*.

13. Provolette, *Sened*, p. 117 : *tamellâit* ; cf. également René Basset (*Haraltla*): Djerid : *tameUalt*.

i4- Motylinski, *Nefousa*. p. i4a : *tezelak'out* (— *lâzalaquC*), *laout'iâl* (= *tautUi*).

15. René Basset, *Syuah*, p. 73 : B. *lablhut*(= *tabtut*); W. S. Walkcr, *Siwi*. p. 61 : *tubtôl*(=: *labtut*).

16. Destaing, *Interdictions*, p. 27a : *bèidân*.

Ouargla *tamdart* est de racine *d r* et non *mdr*, nom verbal de *dar* « tomber », c'est-à-dire « être pondu », en regard à *esdor* « pon-dre ». Du point de vue morphologique le terme est à préfixe *m*, à vocalisme initial *û* et intraradical *zéro* ; du point de vue sémantique, l'œuf est l'objet pondu.

\* •  
*tasdalt* et les formes qui lui sont apparentées, sont des formes nominales non de sefor « pondre »', mais de *sdal/sidal* « couvrir » que nous avons étudié précédemment (voir p. i3). Ici, l'œuf est l'objet couvé.

Les formes sont toutes intelligibles et peuvent être classées de la façon suivante :

- 1) type : *asc'ac*<sup>2</sup> (pluriel à voyelle *a* interne<sup>1</sup>), type normal du nm d'action de la forme factitive d'un verbe bilitère à thème constant : *sdal*. Le nom d'action, de valeur abstraite, prend souvent econdairement une valeur concrète. *Mzab tazdalt* a pour seule particularité l'assimilation de *s* formatif par la sonore suivante. C'est de toute évidence ce type que représente Touat *lânzslt* (avec nasalisation secondaire et métathèse de l'occlusive et de la spirante), terme que nous ne croyons pas devoir rattacher à la racine arabe « descendre », « être posé »<sup>3</sup>.
- 2) type: *a\$cl'ac*\*~ (pluriel externe en -in\*), à double vocalisme *a* (initial et préfinal), fréquent dans les noms verbaux, différents des noms d'action, à valeur concrète : Ahaggar : *tâsadalt*(*h.* côté de *asdal* « fait de couvrir »<sup>6</sup>) et Sokna *tazdâlt*.
- 3) type : *a\$ac'ac*\* (pluriel à voyelle *a* interne<sup>6</sup>), nom d'action de
1. Laoust, M. C. B., p. 79, n. 8 : *sder*. V. ci-dessus p. 11 n. i3 et p. i3 n. 3 in fine.
- a. René Basset, *Mzab*, p. 78 : *tizdal*; — *Id.*, *Lexic. IV* (Touat), p. 58 : *tentai*.
3. Destaing, *Interdictions*, p. 272.
4. De Foucauld, *Diet.*, t. I, p. 137 : *tiseddlin* ; — Sarnelli, *Sokna*, p. 37 : *tizdalin*.
5. De Foucauld, *Diet.*, 1.1, p. 137 : *atdel*.

6. Motylinski, *R'edamU*, p. i4i : *tetedal*.

Mémorial H. Basset.

la forme lactitive d'un verbe bilitère à vocalisme initial alternant *adal*, forme en \* : *sidbl* : Ghadamès : *lasadblt*.l) type *asac'ac\** (pluriel externe en *-in<sup>l</sup>*), nom verbal à valeur concrète correspondant au nom d'action précédent: Ghat: *tasadalt*.Pour la coexistence des types 1 et 2 d'une part, 3 et 1% d'autre part, voir ce que nous avons dit précédemment sur la coexistence de (*hl* et *adal*, de *sdal* et *siddl*).*Tamallalt* n'offre pas les mêmes difficultés morphologiques ; la forme est unique à cet égard. Les particularités phonétiques sont, elles, limitées aux traitements bien connus de < > t^> A > zéro dans les parlers du Nord-Ouest, de // > gg dans certains parlers rifains, du groupe *-It* en finale dans certains parlers kabyles et rifains.*iaimllalt* est la forme en *t- -l* de *anzllal*, dont le sens est « blanc »<sup>i</sup>. C'est donc de sa couleur que l'objet tire son nom. C'est là un phénomène fréquent qui n'a rien pour nous étonner, et le nom de cette couleur, en particulier, se retrouve plusieurs fois en pareil emploi, qu'il s'agisse d'animaux, telle l'antilope en Ahaggar<sup>3</sup>, de végétaux, telle certaine sorte de dattier chez les Ajjer \ ou de minéraux, tel le sable chez les Ida ousemlal<sup>5</sup>. Ajoutons qu'à l'en-contraire de ce qui se passe pour les termes précédemment examinés, *tamallalt* « l'œuf » est dans un état d'indépendance absolue vis-à-vis de « pondre » ou « couvrir » et d'une façon plus générale encore, vis-à-vis de tout ce qui touche à la basse-cour ou aux oiseaux.

\* \* \*

Reste *taglayl*. Par une association qui n'est pas particulière au Berbère, le nom de l'œuf, et non un dérivé de la même racine ' , a

1. Nehlil, *Ghat*, p. 184 : *tchisadalin* (= *citadalin*).
2. Destaing, *Diet.*, p. 40: *amellâl*, etc.
3. Do Foucauld, *Dict.*, t. II, p. i38 : *àmellal*.
4. *Ibid.* : *tâmellalt*.
5. Destaing, *Sous*, I, p. a53 : *aml&l*.
6. Laoust, *Feux de joie*, p. 58, n. 4.

été appliqué aux testicules. Ainsi, Adiar, Air : pi. *lissdalin* ' ; Ghadamès, sing. *tasadalt*<sup>2</sup> ; Aoudjila, pi. *tislwln*<sup>3</sup> ; Ouargla, pi. *tim-drin*<sup>i</sup> ;Sened<sup>ii</sup>, Béni Snous<sup>6</sup>, Ait Ouarain<sup>1</sup>, pi. *timallalin*. Pour Ntifa *iglayn*\*, Ida ousemlal *aglayn* (*wa*)<sup>9</sup>, il y a très évidemment évolution sémantique inverse. PI. *aglayn* se présente comme un nom verbal à suffixe *y* (qui pourrait n'être qu'un aspect du suffixe *w*), issu d'uneracine # *l*, et non *g ly* comme on l'admet généralement<sup>10</sup>, que l'on retrouve sous une forme à redoublement complet dans Chenoua*higdulgulin* « testicules »<sup>lf</sup> vraisemblablement aussi dans Ahaggar *àgalgsa*, pi. *igalgaldtan*, « pli de peau pendant sous le cou (chez le bœuf et la vache) »<sup>12</sup>, dans Berriān *ag3lgul* (et *aya/ya*) « caroncule »<sup>1</sup>, enfin dans Chenoua *agal* « pendre »<sup>1\*</sup> auquel, par son *a* constant, Ida ousemlal *aglayn* se rattache très directement.

\* \* \*

Les aires de *tam&rt*, de *tasdalt*, de *tamallall* et de *taglayt*, si on les juxtapose, couvrent la plus grande partie de la Berbérie. Or, de ces quatre termes, les trois premiers désignent l'œuf par l'une de ses qualités, le quatrième par une image. Sans doute est-il naturel de l'appeler l'objet pondu ; plus encore, dans des régions où il n'est guère, pour ne pas dire jamais, un aliment, de l'appeler l'objet couvé ; mais une pareille rencontre ne laisse cependant pas d'avoir

1. Do Foucauld, *Dict.*, t. I, p. i3-j : pi. *tiseddlin*. a. Motylinski, *R'tdamis*, p. |64 : *tasadelt*.
3. F. Beguinot, *igig-tgai*, p. 385, 1. I : pi. *tisiwin*.
4. Biarnay, *Ouargla*, p. 34'J : pi. *timdhrin*.
5. Provotelle, *Sened*, p. i3g : pi. *timcllalin*.
6. Destaing, *Dict.*, p. 34a : pi- Oim<//aïin.
7. Laouit, *M. C. B.*, p. 117, n. 3 : pi. *timellalin*.
8. *Ibid.* : pi. *iglain*.
9. Destaing, *Sout*, I, p. 377 : pi. *aglain* (*wa*).

10. Laoust, *Feux de joie*, p. 58, n. 4-11. *Id.*, *Chenoua*, p. i44 ■ pi. *higelgoulin*.II. De Foucauld, *Dict.*, t. I, p. 303 : *àgelgela*, pi. *igelgeldten*.13. Biarnay, *Notes*, p. î4i : *aglgul*, *a-fful*.14. Laoust, *Chenoua*, p. i44 : *agei*; cf. également, Destaing, *Sous*, I (Ida ousemlal),p. 5 : *ag''ël* « être accroché ». Cette étymologie est proposée, par ailleurs, mais avec un doute, par M. Destaing, *Interdictions*, p. 171.son intérêt, et, sachant le rôle que l'œuf est appelé à jouer dans certaines cérémonies ' , l'on se demande si les quatre termes, *tamallalt* et *taglayt* surtout, ne sont pas des substituts d'un nom qui aurait été aussi répandu que l'est aujourd'hui encore *tayazit* « la poule » et qui aurait disparu.Ajoutons que l'œuf est toujours désigné à l'aide d'une forme en *-t*. Là encore il n'y a pas hasard. La forme en *t- -t* est le mode d'expression du féminin. L'œuf est un élément essentiellement féminin, et ceci, à son tour, nous permet peut-être de mieux comprendre l'emploi, que nous venons de rappeler quelques lignes plus haut, que le Berbère en fait dans ses cérémonies.

h) Les éléments de l'œuf.

Les termes qui désignent les divers éléments de l'œuf ont été assez rarement recueillis. Il en existe cependant deux ou trois exemples.

A Berriān, Biarnay a noté : le blanc de l'œuf : *anwillaln tdzdbl<sup>2</sup>* ; le jaune : *ammas n Idzdalt<sup>3</sup>* ou *ahnah n tdzchl<sup>\*</sup>* ; la coquille : *tilmit n tozfolt'*. De ces expressions, la première recouvre exactement la nôtre ; la seconde et la troisième, celle-ci avec un terme arabe, signifient « centre de l'œuf », et la dernière « peau de l'œuf ».Chez les Ida ousemlal, M. Destaing, de son côté, a noté : *ba tnollul* « le blanc »\*, *6a u'z'z* « le jaune » ' , *afarzzu* « la coquille » ' . *ha mallul* et *ba uzz* sont, à vrai dire, des formes étranges en ber-bère, qui restent encore très obscures. Néanmoins il est aisé de, retrouver dans *mallul* la racine *mil* signifiant « être blanc », et dans *uzz* vraisemblablement une altération de *ul* « cœur ». La comparaison avec les formes de

Berrian est instructive ; elle montre que, si dans l'un et l'autre endroits — éloignés — le blanc est désigné par la couleur, le jaune, lui, tire, dans les deux cas, son nom de sa position. Il résulte de cet accord que nous sommes en présence, non

1. Laoust, *Feux de joie*, p. 5i sq.
2. Biarnay, *Notes*, p. tbg : amèllal n tzdelt.
3. *Ibid.* : ammat n tzdelt.
- /. *Ibid.*, p. 233 : elmah n tzdelt ; cf. égal. B. Snous, Mctmata : Imah (Destaing, p. i83).
5. *Ibid.* : tilmit n tzdelt.
6. Destaing, *Sous*, I, p. a03 : 6a mellul.
7. *Ibid.* : ba uii.
8. *Ibid.*, p. 75: affrzzi.

pas comme on pourrait le croire d'appellations de circonstance, suggérées par la question de l'enquêteur, plus que vivantes dans la langue, mais d'appellations qui, pour peu employées qu'elles soient, sont cependant consacrées par l'usage et en tous points comparables à nos propres expressions.

Ida ousemlal *afsrzzu* « coquille d'oeuf » paraît être un composé et la deuxième partie n'être pas sans rapport avec Adrar *tâzaiuat* « grand vase pour manger » (racine z u>)\ C'est un rapport ana-logue que l'on observe entre Ahaggar *aylal* « vase pour manger » \* et Ida ousemlal *ay'lâl³* « coquille d'escargot », Béni Snous *taylalt* « coquillage » \* et surtout, suivant un procédé de dérivation encore mal connu, Kabyle *azuyal* « coquille d'oeuf »<sup>3</sup>. Le rapprochement, est-il besoin de le dire, entre une coquille et un vase ne fait, eu égard au type de civilisation des régions qui nous occupent, aucune diffi-culté sémantique.

Signalons encore : Berrian, *tgurgurt*\* « œuf sans coquille (pondu ou encore dans l'ovaire) ».

i) « éclore » et « poussin ».

Pour éclore, les notations sont assez peu nombreuses, mais elles sont suffisantes pour montrer qu'il n'y a pas ici encore de terme commun à l'ensemble de la Berbérie et pour poser un certain nom-bre de problèmes.

L'un des termes signalés est *slfay*, relevé à Ghat<sup>7</sup> et à Berrian<sup>1</sup>.

1. De Foucauld, *Dât.*, t. II, p. 730: *til'zaouat*.
2. *Ibid.*, p. 5u : *arlal*.
3. Destaing, *Sous*, I, p. 75 : ay<sup>u</sup>to7.
4. *Id.*, *Dict.*, p. 77: *Oaflàlt (uuâtnân)*.
5. Huyghe, *Dict. kab.-franç.*, p. 30 : *ajûl-lal*; notes personnelles pour Azrou bahar.
6. Biarnay, *Notes*, p. 351 : *tgurgurt*.
7. Nehlil, *Ghat*, p. i53: *elfer' tasadalt* « sortir (?) de l'œuf ». M. Nehlil paraît rapprocher W/>f du verbe berbère bien connu *gffty* « sortir » (cf. Destaing, *Sous*, I [Ida ousemlal], p. a65) qui, justement, si l'on en juge, en particulier, d'après le Ahaggar où l'enquête a été poussée très avant, paraît n'être attesté dans aucun des trois parlers où »{/?Y se rencontre. Il se peut que ce dernier verbe soit passé du type *c'cV* au type *c'c'c\** (en l'occurrence *c<sup>2</sup>c<sup>2</sup>c\**) par altération — qu'il faudrait expliquer — do la première radicale et allongement compensatoire de la deuxième, et que le sens de « sortir » soit dérivé du sens attesté en Ahaggar « se rompre en éclatant » ; — cp. Izayan-: *tffrf* « éclore » (Loubignac, p. 588).
8. Biarnay, *Noies*, p. i54 : *Ifey, ilfe^ ahlub* « l'enveloppe flurale a éclaté, s'est ouvorte »; *tj'ullust tlfey* « la poulette est éclore », etc.

L'on "n'a jusqu'ici, de ce terme, qu'une seule autre notation, en Ahaggar<sup>1</sup>. L'on remarquera le groupement géographique de ces notations et l'aire d'emploi vraisemblablement très limitée du mot.

On notera surtout qu'à Berrian le terme s'applique à la fois à l'éclosion du poussin et à l'éclatement de l'enveloppe florale, que, tandis qu'à Ghat il n'est donné que pour le poussin, en Ahaggar il ne l'est que pour le bourgeon ou l'épi ; bref qu'il y a entre ces deux notions un état d'instabilité qu'on ne retrouve pas dans les autres parlers, Ida ousemlal, Béni Snous ou Kabylie, que le mot soit emprunté à l'arabe ou non ; dans ces derniers parlers, les termes sont toujours bien différenciés, Ida ousemlal : *ak''i* (poussin), *jlùlu* (fleur)<sup>2</sup>; Béni Snous: »/<ps (poussin), *aftâh* (fleur)<sup>3</sup>; Kabylie: *fruri, frurdh* (poussin), *gfsu* (fleur) \ En dehors du caractère inten-sément concret du vocabulaire berbère, peut-être en faut-il chercher la raison dans le fait que ces phénomènes n'intéressent pas les mêmes groupes sociaux : la basse-cour est du domaine de la femme.

Kabylie *fruri* et *frurah*<sup>5</sup>, dont la relation est vraisemblablement d'ordre phonétique, appartiennent à des types morphologiques encore mal éclaircis.

Béni Snous, *âfqas* est d'origine arabe.

Reste Ida ousemlal *ak''i*. Dans le même parler le poussin se dit<sup>6</sup> *akiyyau*. Les deux termes paraissent bien devoir être rapprochés<sup>1</sup>,

1. De Foucauld!, *Diet.*, t. H, p. 16: *elfer* « se rompre en éclatant », ce avoir ses bourgeons qui s'entr'ouvrent (arbre)», « s'entr'ouvrir pour laisser poindre hors de soi l'épi (céréales)».
2. Destaing, *Soin*, I, p. ioa : *ak''i d, ikiyaun uk''in d* « les poussins sont éclos » ; — *jlidu, laluir leflûla* « la rosé est éclore ».
3. Destaing, *Die*(., p. io6 : *efqes, qdhcnifùUusenfeqsen*« les poussins éclosent » ; — *eftâh*.
4. Olivier, *Dict.*, p. 99 : *frouri, frourek ; efsou*.
5. Cp. *sfrurah* « faire éclore » (notes personnelles) chez les Béni Chenacha (village d'Àfir) et les Izerkfaouen (village d'Azefoun).
6. Destaing, *Sous*, I, p. 229: *akiyyau, akiyau* (a). Cf. également Ihahan : *ayiyau* (Notes personnelles).
7. On peut songer par ailleurs, pour *akiyyau*, *k* une origine onomatopéique ; consi-dérer en effet Ida ousemlal *skiyiu* « piauler (en parlant des poussins) » et *akiyyu* « pialement » (Destaing, *Sous*, /, p. 5a, sub v° caqueter). Le rapport de ces termes avec *akiyyau* peut être interprété différemment, mais il ne fait pas de doute.

et le second considéré comme un nom verbal, mais non comme un nom d'action, du premier, ce nom verbal comportant entre autres éléments la suffixation de *w*.

Ce n'est pas qu'il n'y ait des difficultés. Le verbe *ak''i* est à vocalisme *a* initial alternant ; thème d'aoriste : *ak''i*, thème de prétérit: *uk''i*. On attendrait un nom à vocalisme *a* initial constant ; état libre : *akiyyau*, état d'annexion : *\*ivakiyyau*. Il n'en est rien ; la forme d'annexion est : *Ida ousemlal* : *ukiyyau* (<C\*w9kiyyau). La difficulté n'est pas absolument insurmontable ; le type nominal à *a* constant n'est pas vivant en berbère. Il tend à se vider au profit du type à alternance *a/a*, et les exemples ne manquent pas de termes instables à cet égard. En outre, dans plus d'un cas, le lien qui unit le nom verbal au verbe tend à se relâcher : leur solidarité n'est plus sentie par le berbère ; et la forme verbale n'a plus le pouvoir d'em-pêcher l'évolution de la forme nominale.

Une autre difficulté est plus sérieuse. Dans quelques parlers de la Kabylie orientale, chez les Béni Amrous, les Ait Ouarest ou Ali, les Béni Hossein, les Béni Bou Yousef et les Béni Felkai, on appelle le poussin *asillau* \*. L'on est tenté de se demander si *akiyyau* n'est pas une forme altérée de *\*akillau*. A vrai dire, si le groupe // est sujet à altération dans certains parlers, par exemple, dans les parlers du Rif, où il passe à *gg* ou *dd<sup>a</sup>*, — mais point jusqu'ici à *yy*, — dans la tachelhait, à part le mot informe *ba uzz* signalé plus haut (voir *h*), il est absolument stable. En outre, dans les parlers mêmes où il est employé, *asillau* ne présente pas de caractère de grande ancienneté. Sa chuintante est suspecte ; *k* dans son évolu-tion n'a, semble-t-il, pas dépassé dans cette région le stade *y*. Puis *afruh* qui, dans les parlers berbères voisins, désigne le pous-sin<sup>3</sup>, *y* désigne l'adulte\*. Au moment où il s'est substitué à *ayazid*, il a été remplacé dans son propre emploi. Bref *asillau* ne représente pas une longue tradition ; cela n'a pas été un terme stable à

i. Notes penonnelles.

a. V. par exemple, Tamsaman : *tam3J\$âc* « l'œuf » (< *tanullall*) (Biarnay, *Mj*, p. <ji : *Oam'dgdc*) ; Tamsaman: *fiddus* « poussin » (ifcù/, p. Oo : *Jidzus*) ; lbcqcoicn : *fiddus* (*ibid.* : /fSSu») ; Iqraien : *fiddus* (*ibid.* : /irfduj)(< *afullus*).

3. Notes personnelles.

4. *Ibid.*

l'abri des altérations, et // loin d'être un témoin de la forme ancienne du mot, peut n'être que le résultat de ces altérations.

*akiyyau* présente deux particularités intéressantes que nous devons nous contenter de signaler : la quantité de sa deuxième radicale qui s'abrège parfois mais paraît longue à l'origine, et son vocalisme interne *i*, en une position rare mais non inconnue, d'une grande stabilité et, selon toute vraisemblance, morphologique.

Il ne faut pas, cela va sans dire, tenter de retrouver *akiyyau* sous une forme identique, dans les parlers du Nord. Il comportait trop d'éléments instables en berbère pour que sa physionomie n'en fût pas quelque peu modifiée dans ces parlers à tendances évolutives plus prononcées.

Les causes de cette altération ont été la présence d'un *k*, d'une voyelle après la première radicale et d'un *w* en finale.

Dans les parlers du Nord, qui sont des parlers spirants, une gut-turale occlusive ne se maintient que dans des cas particuliers ; normalement elle tend vers la chuintante ; *k* tend vers *s* ; c'est ce qui s'est produit dans le mot qui nous occupe, mais en outre, au voisinage d'une chuintante, *y* ne s'est pas maintenu et a été assi-milé : *-k-yy-* > *-s-yy-* > *-s-s-* : Ait Seghrouchen : *asisau*\*.

Les types à voyelle après la première radicale (*vc<sup>l</sup>vc<sup>h</sup>v<sup>h</sup>*) ne sont pas vivants en berbère et l'on observe deux formes d'altération : ou bien le terme est ramené au type très vivant *vc<sup>l</sup>c|v*c\* par exemple: *izmsr*, *izmardn*\* en regard d'*izimsr*, *izamaran*\*, ou bien la voyelle qui suit la première radicale étant, pour des raisons qui apparaissent mal dans un trilitère, particulièrement stable, c'est la voyelle initiale qui disparaît ; tels *yazid* < *ayazia*'', *muss* < *amiis*'s, *ia7* < *akaP*, etc. C'est dans ce dernier sens qu'*akiyyau* s'est altéré.

Enfin la diphtongue *-au* en finale est instable, et nous en avons au moins deux exemples tout à fait typiques d'altération dans

1. Destaing, *Seghrouchen*, p. i38 : *asiiau*.

2. Notes personnelles pour la région de Kerrata (Kabylie) ; — V. également Laoust, *Chenoua*, p. i34 : *izmer*, *izmaren*.

3. Destaing, *Sou*\*, 1, p. 36 : *izimer*, *izamaren*, etc.

*k-* André Basset, *Le nom du Coq*, tableau I et notes, *paitim*.

5. Destaing, *Seghrouchen*, p. i48 : *musi*, *iâl*. On trouvera à cote même page d'autres exemples encore pour ce parler.

*anwksa* < *'amaksau*<sup>1</sup>, et dans Ahaggar *âfa*<^\**âfau*\* : *-au* >-et. Mais ici l'évolution ne s'est pas toujours produite dans le même sens et si l'on rencontre bien Izayan : *asisa*, pi. *isisawan*\*. c'est en général *a* qui a été altéré et *u* qui s'est maintenu ; *a* s'est fermé, d'où : Djebel Nefousa *sisiu* \ puis a été absorbé par la chuintante, Béni Messaoud : *asîsu* '', Béni Snous ', Béni Salah : *sîsu*<sup>1</sup>. C'est vrai-semblablement à la présence de la chuintante qu'il faut attribuer l'ensemble de ce traitement particulier.

Ainsi l'on est amené à rattacher à *akiyyau* toute une série de formes des parlers du Nord et de l'Est.

Onomatopées d'origine ou non, ces formes en prennent nette-ment le caractère. Il se constitue des bilitères à redoublement com-plet, type bien connu de l'onomatopée, de radical *s je w*, soit, Ait Sadden : *asusau*\*, *Zouaoua icucu*'', et dans les parlers arabes du Nord du Maroc, dont on ne saurait séparer l'étude, Ghraga : *coco*<sup>10</sup>, Jbala : *culcô*<sup>11</sup>. Aurait-on quelque doute à cet égard qu'il serait levé par la gêne avec laquelle maint informateur vous donne ce terme et par la présence des formes et valeurs suivantes, dans les parlers arabes du Jbel : *caucau* « piauler » (poussin)<sup>14</sup>, dans le parler ber-bère de Berrian (*t*)*susiu* « piailler » (moineau, poulet), « bourdon-ner » (moucheron) '' ; et dans le parler arabe de3 Tsoul : *cyûc* « cri pour appeler les poules » \*\*.

i. Sur la présence de *w* dans *amakta*, v. le fém. : *lanuksaut* (Huyghe, *Kab-Jr.*, p. 41 [Kabylie] : *lamelaaut*).

» De Foucauld, *Dict.*, t. I, p. 207 : *âfa*.

3. Loubignac, *Zaïan*, p. 5n : *aiisa*, pi. *isisawen*.

4. Motylinski, *Nefousa*, p. i!>f> : *chichiou*; Bcguinot, *Fonelica*, p. 32 : *iUiu*.

5. Destaing, *Diçl.*, p. 387 : *asisu*.

6. *Ibid.* : *iiia* (a).

7. *Ibid.* : *ïjjii* (u).

8. Biarnay, *Bet't'ioua*, p. 2A9 : *achouchaou*.

9. Boulifa, Première année, p. u5

10. Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 191 : *côcô*.

u. *Ibid.* : *tifiûô*; (cf. sur ce mot W. Marçais, *Tanger*, p. a58. *ye>j>-*).

13. *Ibid.* : *caucau* ; cf. également Boulifa, *Deuxième année*, p. 53g : *tchioulchiou* « cri employé pour faire venir les poulets, les oiseaux ».

13. LMarnay, *Notes*, p. a3î : *susiu*, *sîsîu.j'ullus itsusiu* « le poulet piaille » ; *Ibiubuzl tsiu-*

siu « le moucheron bourdonne ».

14. G. S. Colin, *P. N. T.*, p. 97 : *iyûc*.

Si *akiyyau* est bien un nom verbal à *'ak'i*, le problème suivant se pose : *akiyyau* n'est pas un terme régional ; il a été relevé çà et là dans toutes les parties du domaine berbère, dans la tachelhait : chez les Ida ousemlal et les Ihahan ; dans le Moyen Atlas : chez les Ait Sadden, les Izayan et les Ait Seghrouchen ; dans le Nord du Maghrib : chez les Béni Snous, les Béni Messaoud, les Béni Salah et en quelques coins de Kabylie ; à l'Est : au Djebel Nefousa. Il a en outre pénétré, ou s'est maintenu dans les parlers arabes du Jbel. Bref il y a entre son extension et celle d'*'ak'i* une profonde disproportion. Il ne s'agit pas là, on le conçoit, d'un simple hasard d'enquête. C'est un phénomène que nous avons déjà noté à propos de *tawwurt* et de *\*w9ri*. Et l'expérience pourrait être renouvelée avec d'autres termes, par exemple : *'tammamt* « miel »\* et *imim* « être doux »<sup>3</sup>. Au lieu de recouvrir tous les emplois du verbe, ce nom se limite à une valeur concrète bien déterminée et s'attache spécialement à un être ou à un objet : poussin, porte, miel. Dès lors il cesse d'être une forme verbale ; sa vie se développe indépendante et les accidents qui peuvent survenir au verbe ne l'atteignent plus. Celui-ci peut, comme dans les exemples précédents, n'être plus qu'à peine attesté que le nom n'en reste ou n'en devient pas moins très vivant, connu, parfois, de tous les parlers. Au contraire à *akiyyau*, les quelques autres noms du poussin que l'on a relevés, restent toujours isolés et obscurs. L'on peut toutefois faire les remarques suivantes :

i) dans Ouargla *adad*<sup>1</sup>, *d* ne saurait représenter une ancienne dentale, la dentale restant occlusive dans ce parler : c'est vraisemblablement l'aboutissement d'une ancienne gutturale : *g > z > \*z > d*. Comparer, pour le même parler, les formes *rzar* < *rgal* et *azar-til* < *agarlil* déjà signalées<sup>5</sup>. Il se peut que l'on soit en présence du

i. André Basset, *Le nom de la Porte en Berbère*.

» Dcslaing, Sous, I (Ida ousemlal), p. 186 : *tamment* (< *\*tamm3mt* ; cf., en effet, entre autres, Dcslaiiig, *Dict.*, p. 323 (Déni Salah) : *Oamcml = iamtm*).

3. *Ibid.*, p. çig : *imim* ; — cf. aussi Djebel nefousa : *iumum* « il est doux » (Motylinski, p. i30).

tt. René Basset, *Miab*, p. 84 : *ad'ad*.

5. Cf. André Basset, *Le nom de la Porte*, p. io.

terme *agad*, recueilli chez les Ida ousemlalet signalé plus haut (e).

2) Ahaggar *ëkart* ' s'applique non seulement au petit poulet nouvellement éclos, mais encore à la petite autruche nouvellement éclos.

3) La notation Zenaga *tabiay\** est moins étrange qu'elle ne paraît.

C'est un masculin à pluriel en *-an*. Radicales : *t b y* ; voyelle morphologique devant la dernière radicale : *i*, *a* n'étant qu'un dégagement vocalique de la vélaire. En somme, *\*iï6iy* ou *\*atbiy*, mot d'aspect bien berbère.

Ajoutons, pour l'ensemble de ces mots, que le nom du poussin est toujours masculin. Les quelques formes féminines données : *takiyaut* (Ida ousemlal<sup>3</sup>, Ait Seghrouchen<sup>1</sup>), *tafullust* (Rif \ Figuig<sup>6</sup>) ne sont jamais que des doublets secondaires.

Et maintenant, pour finir, nous aimerions grouper les principales observations auxquelles ces termes ont prêté. En phonétique, ils nous ont permis de préciser certains traitements : celui de la voyelle initiale ou celui de la diphtongue *-au* en finale. Mais surtout ils nous ont permis d'amorcer avec Ghat *ikai* et Ida ousemlal *tabzawl*, une étude jusqu'ici négligée des berbérissants, celle de la détermination, par l'analyse phonétique, d'emprunts dans un parler. L'on peut sans doute aller plus loin encore et tenter de déterminer, avec plus ou moins d'approximation suivant les cas, le point de départ de l'emprunt. Même grossière, cette détermination peut être parfois féconde, et, pour n'en citer qu'un exemple, n'orienterait-on pas d'une façon intéressante les études de folk-lore berbère, en montrant que le nom du chacal, *ussan*, uniformément connu, même dans les parlers occlusifs, avec sa chuintante longue, est une forme de parler du Nord ?

1. Do Foucauld, *Dict.*, t. I, p. 600 : *ëkert*.

2. René Basset, *Sénégal*, p. 162 : *tebiar'* : pi. *tebir'an*.

3. Destaing, Sous, I, p. a>g : *takiyaut*.

4. *Id.*, *Seghrouchen*. p. i58, § 17s : *tasiiaut*.

5. Biarnay, Rif, p. 60 : Iqraïen : *JiddusO* ; Bettioua : *Oa'rri/usO* ; Iboqqoïcn : *0/ioSmO*.

6. René Basset, *Lexic. III*, p. 61 : *tafellousl*.

En morphologie, ils nous ont permis d'isoler mieux qu'on n'avait pu le faire jusqu'ici, le préfixe *-bar-*, d'en déterminer les éléments : consonantiques, d'en fixer la valeur : affective ; de déceler la présence d'un autre élément formatif encore mal dégagé, le suffixe *w*, dont on dirait qu'il entre dans la formation de noms verbaux à valeur concrète ; d'insister, à propos de *schl* et *sidal*, *A'asdbl* et *asdal*, sur la confusion qui s'établit entre les types verbaux *c'dc<sup>3</sup>* et *ac^ac<sup>1</sup>*, rendant si délicate l'étude des bilitères, et sur celle qui s'établit entre les noms verbaux des formes en *s* correspondantes *asc'ac\** et *asc^ac\**, le premier à valeur abstraite, le second à valeur concrète, semble-t-il ; enfin d'observer, avec *akiyyau*, un nom verbal, peut-être, brisant les liens qui l'unissent au verbe, vivant sa vie propre, et, phonétiquement altéré dans certains parlers. ceux du Nord, s'y trouvant absorbé par une série onomatopéique.

En sémantique, ils nous ont permis de discerner entre des termes qui désignent un même objet, de suivre ou de deviner des évolutions, parfois commandées par des croyances, puis dans l'état actuel des choses de marquer les liens qui peuvent unir objets et actions : le poussin au fait d'éclore, l'œuf à celui de pondre ou surtout de cou-*ver*, enfin de marquer combien, qu'ils soient géographiquement groupés, ou que l'un d'eux affleure çà et là un peu partout, les termes se trouvent multiples pour désigner les mêmes êtres, les mêmes objets ou les mêmes actions, sans que, si ce n'est pour la poule, et avec quelques réserves encore, un terme commun ait pu s'établir ou se maintenir.

En morphologie, ils nous ont permis d'isoler mieux qu'on n'avait pu le faire jusqu'ici, le préfixe *-bar-*, d'en déterminer les éléments : consonantiques, d'en fixer la valeur : affective ; de déceler la présence d'un autre élément formatif encore mal dégagé, le suffixe *w*, dont on dirait qu'il entre dans la formation de noms verbaux à valeur concrète ; d'insister, à propos de *schl* et *sidal*, *d'aschl* et *asdal*, sur la confusion qui s'établit entre les types verbaux *c'?c<sup>3</sup>* et *ac'ac\**, rendant si délicate l'étude des bilitères, et sur celle qui s'établit entre les noms verbaux des formes en *s* correspondantes *asc'ac\** et *asc^ac\**, le premier à valeur abstraite, le second à valeur concrète, semble-t-il ; enfin d'observer, avec *akiyyau*, un nom verbal, peut-être, brisant les liens qui l'unissent au verbe, vivant sa vie propre, et, phonétiquement

altéré dans certains parlars, ceux du Nord, s'y trouvant absorbé par une série onomatopéique.

En sémantique, ils nous ont permis de discerner entre des termes qui désignent un même objet, de suivre ou de deviner des évolutions, parfois commandées par des croyances, puis dans l'état actuel des choses de marquer les liens qui peuvent unir objets et actions : le poussin au fait d'éclore, l'œuf à celui de pondre ou surtout de cou-ver, enfin de marquer combien, qu'ils soient géographiquement groupés, ou que l'un d'eux affleure çà et là un peu partout, les termes se trouvent multiples pour désigner les mêmes êtres, les mêmes objets ou les mêmes actions, sans que, si ce n'est pour la poule, et avec quelques réserves encore, un terme commun ait pu s'établir ou se maintenir.

## TABLE DES MATIERES

### [PREFACE](#)

[La Langue Berbère au Sahara](#)

[NOTE SUR LES PARLERS ZENAGA](#)

[QUELQUES CONSIDERATIONS SUR LA LANGUE BERBERE](#)

[LE BERBERE A L'ECOLE DES LANGUES ORIENTALES](#)

[A PROPOS DE L'ARTICLE DE SCHUCHARDT SUR LA RUPTURE D'HIATUS EN BERBERE](#)

[L'ALTERNANCE VOCALIQUE DANS LA MORPHOLOGIE BERBERE](#)

[SUR LA VOYELLE INITIALE EN BERBERE](#)

[DU nouveau à propos du nom de l'île de Fer](#)

[Note sur les parlars touaregs du Soudan](#)

[L'ENQUETE LINGUISTIQUE](#)

[Parlars touaregs du Soudan et du Niger](#)

[NOTE ET CARTES LINGUISTIQUES](#)

[SUR L'ANTICIPATION EN BERBÈRE](#)

[Sur la toponymie berbère](#)

[ÉCRITURES LIBYQUE ET TOUARÈGUE](#)

[SUR LE VERBE BERBERE SIGNIFIANT "VIVRE"](#)

[SUR QUELQUES TERMES BERBÈRES CONCERNANT LA BASSE-COUR'](#)

[TABLE DES MATIERES](#)

par André Basset.

[Retour en haut](#)

Numéro 27 Janvier 2007

## Le Poème :

Police amazigh Arial

UR ÊEQQRET ARA s\$ur Muhend Uyehya

*Aya d waya ! Aya d waya ! Aya d waya !*

Yiwen qem\$ar yerfed a<sup>2</sup>ekkaz nnig uqerruy-is, itt\$u\$u

Aya d waya ! Aya d waya ! Aya d waya !

Di ssuq n Tizi Wezzu

Nnan-as akk acu t-yu\$en. Armi t-walan allen-is r\$ant d\$a

Zzin-as akk smeêsisen. Acu sen-yeqqar. La sen-yeqqar :

Ur êeqqret ara !... ur êeqqret a\$rum tetettem

Ur êeqqret ara times, akal, aman, avu. Ur êeqqret ara tayuga

Ur êeqqret ara tullas, arrac, widak ikkaten aqabac

Ur êeqqret ara kra d-ittlalen, ittmettat !

Tayi d tamurt i\$ef tetteddum ! Winna d iij d icerqen !  
 A sen-teqqarem « a wen-ibarek Rebbi. » ara sen-teqqarem.  
 Si tsebêit m'akken kan ad takim. S yiij i teseêmuyem.  
 D tamurt i wen-d-ittakken ttjur-nni, abeêri-nni, tili-nni,  
 Azemmur akk d ini\$man-nni ; ayen akk éiven i yimi ;  
 Ayen akk icebêen i tmu\$li, ayen akk ttnalen ifassen. A sen-teqqarem :  
 « A wen ibarek Rebbi. »  
 nutni ssnen iman-nnsen, nutni ; tamurt akk d yiij  
 anfet-asen ad xedmen cc\$el-nnsen, ne\$ m'ulac ad rfun  
 alamma rran-kun...  
 a kun-rren d tifeqlujin !  
 a kun-rren d tixsayin !  
 a kun-rren d tiblalacin !  
 imir a s-teqqarem nekni...  
 ih... kunwi  
 iij iêemmel-itt nettat, tamurt i\$ef nteddu  
 netta iêemmel-itt,  
 nettat têemmel-it  
 myeêmalen i sin  
 ayagi wagar-asen tura. Ticki d asigna ne\$ tekkat lehwa  
 ne\$ tiziri tekka-d gar-asen,  
 ulay\$er îahaîaîta. ; ttna\$en. Ula d iéerman deg t²abbuî ttna\$en.  
 Mi nnu\$en ad frun. Ur sen-keççmem gar yicer d weksun. Ula i kun-yettawin.  
 a kun-rren d tibaîaîiyin  
 a kun-rren d abelluv  
 ne\$ a kun-rren d iêbuben.  
 Myeêmalen i sin, netta iêmel-itt, nettat teêmel-it. Hata tura  
 Ayen nniven, nekni ur \$-yecqi ara. Ma têemmel-it ?...  
 A tezzi, tezzi, udem-is \$ur-s kan.  
 Netta mi d-yecreq, ittawi lewhi s wallen.  
 Ad yer\$, mi ye²ya ad ye\$li. Mi ye²ya ad iruê ad yeîes.  
 fef yiman-is.  
 Mi ye\$li yiij, imir i d nnuba tziri. Tiziri, d nettat i iêemmel yiij zik-nni :  
 Nettat tettasem  
 Yiwen wass d\$a yeîaxer-as.  
 D\$a deg wass-nni tu\$al d tasemmaî ; tettali kan deg yiv.  
 Tiziri ula d nettat, hah ! a t-têeqrem  
 Ne\$ m'ulac a kun-terr d iderwiven.  
 Amek ?... ur tezmir ara ?...  
 Qqar-as ihi dinna : « ur tezmir ara. »  
 Ih !... ur tezmir ara... teéram  
 Tura awal d amecîuê. Î îaqqa wawal d ajerri. Ma teb\$am a teldim  
 Timeééu\$in-nnwen  
 Tagi d tamurt i\$ef nteddu ; ur nettemyeêqar ara.

Wagar-ane\$, ne\$ m'ulac ata n a mmi, a tekker.  
Atan, zznezla...  
A d-fflen lebêur. Rrsas ad yevvukku. Ad vrun ibaxixen.  
Ne\$ m'ulac atan  
A mmi, ur d-yett\$imi bbu 'meééu\$.

**Mohia Abdellah**

**Adresse de messagerie électronique :**  
**ayamun2@Hotmail.com**

**Adresses Web:**  
**<http://www.ifrance.com/ayamun/index.htm>**  
**<http://www.ayamun.fr.st/>**

**Retour en haut**

t a e m m i r t , i k r a i • u r e n a y a m u n c y b e r - t a s y u t n t s e k l a i m a z i y e n a r t u f a t !

@Copyright ayamun 2007  
Dernière révision lundi 27 Janvier 2007

---

[1] (aggag) : intellectuel

[2] tolérance

[3] humaniste

[4] conscience

[5] espace